

## "Para mí los temas ya vienen con su lengua bajo el brazo"

Por Mario Rubén Álvarez



Calladamente, la poeta bilingüe (guaraní-castellano), Susy Delgado, participó de un concurso de cuentos en lenguas

autóctonas que no son el español convocado por el Departamento de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos de la Universidad de Toulouse-Le Miral, del sur de Francia; la Fonda de Chao y Radio Francia Internacional. Y por su cuento en guaraní "Jevy ko'ê (Día del Regreso)" le dieron el Premio Internacional de Cuentos "Cide Hamete Benengeli" –por aquel personaje que inventa Miguel de Cervantes para dar vida al Quijote a partir de escritos supuestamente hallados–, consistente en 1.000 euros (poco más de siete millones de guaraníes).

Si evaluamos en metálico el premio, no es relevante. Pero si lo tomamos desde el lado de su significación para el guaraní que halla un reconocimiento en un ámbito académico tan prestigioso e influyente, es muy relevante. Es también el reconocimiento para una escritora que cada vez está más madura en sus creaciones en lengua nativa.

Aquí Susy Delgado habla del premio, de la obra galardonada, de su producción literaria y los proyectos en los que está inmersa.

¿Esperabas ganar o el premio cayó del yvágá, del cielo?

–Lo recibo con sorpresa completa porque me considero más poeta que otra cosa. Eso es al menos lo que intento ser andando por los caminos de la vida. Es cierto: tengo cuentos, pero son más torpes, no me siento muy segura en el relato. Tampoco en la poesía, claro, porque soy muy exigente conmigo misma. Es un estímulo para seguir escribiendo y es un premio

que vale para todos mis amigos, para todos mis colegas que están en el surco de la lengua guaraní, ombohétia`eve haguã chupekuéra.

¿A qué realidad alude tu cuento "Jevy ko'ê (Día del Regreso)"?

–Había encontrado un tema y por fin una noche le encontré un desarrollo. Tiene un personaje central que se refiere a esa gente que deja su tierra en estos tiempos, que deja su hogar, sus hijos...

Muy paraguayo, el que va a Buenos Aires, Nueva York o, últimamente, a Madrid.

–Sí, esa gente que migra, que va desesperada y penosamente va a buscar afuera el cobijo que la patria no le ofrece adentro. El personaje mío, después de lo que pasa en tierras extrañas, regresa al Paraguay. El cuento no dice todo. No tiene por qué hacerlo tampoco. Soy partidaria de que el lector complete los resquicios, los huecos que va dejando el relato. Me gusta jugar con los misterios porque la vida nunca nos cuenta todo. A su regreso encuentra todo muy desolado...

Una visión muy pesimista...

–Es así, aunque de pronto se vislumbra tímidamente una esperanza. Todo esto se desarrolla en medio de un relato onírico, en el que el protagonista recuerda muchas cosas que le pasaron y le van pasando.

¿Dejaste de lado la poesía para entrar en una prosa dura que respondiera a tu tema?

–Creo que me salió un poco de poesía en prosa nomás, porque eso es lo que a mí me sale del espíritu, con mayor facilidad.

El hecho de que ganes en la Universidad de Toulouse, cara a los sentimientos de los paraguayos que amamos y habitamos la lengua, ¿qué significa?

–Es un logro muy importante para nuestra lengua. Aparte de ser un honor muy grande para mi modesto trabajo, es un reco-

nocimiento para nuestra lengua. Supongo que concursaron muchas otras lenguas. Y la nuestra salió premiada. Hay que reconocer que en los últimos años se nota una mayor atención al guaraní: hay estudios, congresos, encuentros, tesis, etc., que giran en torno a la lengua o al bilingüismo paraguayo. Esto es importante porque le va ubicando a la lengua en la consideración de mucha gente. El hecho de que sea la Universidad de Toulouse también es relevante porque está vinculada a Augusto Roa Bastos, tiene una cátedra de guaraní y hay allí gente que conoce y ama nuestra lengua.

Se le suele achacar al guaraní que es limitada, que no puede expresar todo el amplio universo que existe hoy y que, por lo tanto, no tiene más remedio que ceder ante el español. ¿Cuál es tu criterio al respecto?

–Creo que todas las lenguas tienen sus maravillas, sus capacidades increíbles. Esto es un desafío para el escritor. Tienen también sus limitaciones, lo mismo ocurre con el guaraní. Entre sus maravillas está desde luego su expresión literaria. Suelo decir que para escribir poesía hay que hablar nomás guaraní porque cada palabra concentra una imagen muy poderosa. Ha ñahendúró oñe`ê umi ñande ypykue katu ñahendu ñe`èpoty añetetéva, ñe`è opaichagua (Y si escuchamos hablar a nuestros indígenas constatamos que hay poesía verdadera, voces para todo). Tiene una extraordinaria riqueza. Depende del escritor que la sepa usar para expresar lo que quiere y siente.

Siendo una escritora ñe`èkôiva, bilingüe, ¿no te crea esto un conflicto a la hora de elegir la ropa verbal que va a llevar tu producción poética o narrativa?

–Para mí, los temas ya nacen con su lengua bajo el brazo. Me vienen ya en guaraní o en castellano. Nunca se me planteó un conflicto entre una lengua y otra. A esta altura soy irremediamente bilingüe. Esto responde a causas tan misteriosas que uno no sabe por qué. Yo simple-

mente respeto, me dejo llevar. Hasta hace poco sentía que eran dos territorios paralelos; ahora siento que son dos territorios que dialogan en forma frecuente. Esto se manifiesta en mi libro "Ñe`ê jovái", donde traduzco los poemas nacidos en castellano. Solo traducía los nacidos en guaraní. Es una nueva etapa de mi trabajo.

Al traducir, ¿sentís que te estás traicionando a vos misma porque es imposible decir exactamente lo mismo que se expresa en otra lengua?

–No. Soy muy partidaria de las traducciones. Siento que ingresar al campo de otras lenguas es darle alas nuevas a lo que nació en otra lengua. Es entrar a un universo nuevo. Es una experiencia fascinante. Me emocionó cuando me tradujeron a otras lenguas, al portugués o al inglés, o al alemán, por ejemplo.

¿En qué proyectos estás inmersa en este momento?

–Estoy muy concentrada en mi revista "Takuapu" que nació con mucha ilusión. Era un viejo sueño crear mi propia revista. Maricruz Najle me ayuda. Aparte de eso se me acaba de concretar la creación de una página web en guaraní con el apoyo de la Embajada alemana. Ya estoy empezando a hacer el segundo tomo de "25 nombres capitales de la literatura paraguaya", por otro lado.

Obras traducidas a varios idiomas  
Susy Delgado nació en San Lorenzo. Estudió Periodismo en la Universidad Nacional. Hizo un posgrado en la Universidad Complutense de Madrid. Integró el Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero. Ejerce el periodismo cultural y dirige un taller de poesía "Ára Satí" en la Editorial Arandurá. Publicó en guaraní, estos poemarios "Tesarái mboyye", "Tataypype" (traducido al inglés y al alemán), "Ayvu membyre" (que se tradujo al inglés y al portugués) y "Ñe`ê jovái". También publicó "Algún extraviado temblor" e "Hijo de aquel verbo", poesías también.